



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

Chiba City ・ ちば

2019年12月号
英語版
English Edition
December 2019

No.174

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,
Chuo Ward, Chiba City
TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751
Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:
<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



千葉市からのお知らせ CITY NEWS



年末年始のお知らせ Announcement

Regarding Year-End and New Year's Holidays

City Hall and Ward Offices will be on holiday from Sat., December 28 until Sun., January 5. The City Call Center will be open and will be taking enquiries.

Hours during the Year-End/New Year, Holidays,

Weekends: 8:30-17:00 *until 21:00 on Weekdays
市役所コールセンター

Chiba City Call Center ☎245-4894

年末年始のごみ 収集

Garbage Collection during the Year-End and New Year's Holidays

① Combustible Garbage

Until Tuesday, December 31

② Bottles, Cans, and Plastic Bottles

Until Monday, December 30

③ Used Paper and Cloth Items

Until Monday, December 30

④ Incombustible Waste

Until Saturday, December 28

Please put out the garbage by 8 a.m. on the specified days for each region. Garbage pickup will start again next year from Sat., January 4.

⑤ Bulky Garbage

Requests will be taken up until Fri., December 27

Please make your request early if you want to throw out your bulky garbage.

Apply: 粗大ごみ受付センター Bulky Items
Reception Center ☎302-5374

Reception Hours: Weekdays 9:00-16:00

Saturdays 9:00-11:30

Questions: 収集業務課 Waste Collection
Operations Division ☎245-5246

12月は不法投棄防止強化月間

不法投棄をしない! させない!

December is Illegal Waste Dumping Prevention Month

Don't let Illegal Waste Dumping Happen!

Illegal waste dumping is when you throw away garbage on the street or in open areas without obeying the law. Please follow the rules when throwing away garbage. The city has cameras set up and is also patrolling areas. There are set methods on how to throw away used household appliances and bulky garbage. There are some operators that go around in *kei* trucks that take your used items. These kinds of operators have not received permission from the City to do so. Take caution as it could lead to trouble later.

Questions: 収集業務課 Waste Collection
Operations Division ☎245-5246

小学校入学の準備金を支給します

Grants Available for Elementary School Entrance Preparatory Fees

The City has grants available for families that are



struggling economically who have children entering elementary school in April of 2020. The grant helps cover fees such as classroom supplies and commuting costs and is expected to be given out at the end of March. It is 50,600 yen.

For details on how and when to apply, please search 千葉市就学援助 (“Chiba City School Enrollment Support”) or inquire directly.

Questions: 学事課 School Affairs Division ☎245-5928 or the elementary school you plan to attend

市営住宅の空き家入居者

Tenants for Municipal Housing Vacancies

① Residency for General Households

Low income households, people who live in the city, people who work within the city, etc. can apply. A guarantor is needed.

There are other conditions that must be met.

② Fixed-Term Residency (for Child-Rearing Households)

In addition to the above terms mentioned in ①, parents under 45 years of age with children younger than elementary school age can apply for this residency. You may reside for 10 years.

Application Form: Will be distributed starting from Fri., December 20 at the following locations
City Housing Supply Corporation (Chuo Community Center 1F), the Community Promotion Division at Ward Offices, Health and Welfare Centers, 県住まい情報プラザ (中央区栄町1-16) Prefectural Residency Information Plaza (1-16 Sakae-cho, Chuo-ku) Please enquire for details.

Registration Days: January 1 (Public holiday), 2020-Friday, January 10, 2020

Lottery Drawn On: Friday, January 31

Expected Move-In Date: from Wednesday, April 1, 2020 onwards

★Regular Municipal Housing Resident Registration

You can apply at any time. Early applications will be attended to first.

Registration information will be distributed at the City Housing Supply Corporation.

Send Application To: 〒260-0026 中央区千葉港 2-1千葉市住宅供給公社

Chiba City Housing Supply Corporation,
2-1 Chiba Minato, Chuo-ku, 260-0026

Questions: 市住宅供給公社 City Housing Supply Corporation ☎245-7513

冬の交通安全運動

Safe Winter Driving Movement

Because it gets darker outside earlier in the winter, a safe winter driving movement is happening for 10 days in Chiba Prefecture from Tues., December 10 to Thurs., December 19. The slogan for the movement is “preventing accidents with the early light of the evening”. Prevent traffic accidents from occurring by following traffic rules and exercising proper driving conduct.

★Main Goals of the Movement

- ① Preventing accidents during the evening, nighttime, and dawn
- ② Not driving while drunk
- ③ Preventing accidents involving children and the elderly
- ④ Riding your bike carefully

Questions: 地域安全課 Community Safety Division ☎245-5148

行って みましよう

Let's Go!

三陽メディアフラワーミュージアム Sanyo Media Flower Museum

Presents from Santa

When: Saturday, December 21 and Sunday, December 22 Start at 14:00

Capacity: First 80 people (Please come directly to the venue.)

Eligibility: Preschool aged children (Free of charge)

Admission: High school student and older 300 yen
Elementary / Junior high school student 150 yen

Questions: 三陽メディアフラワーミュージアム
Sanyo Media Museum ☎277-8776 (Closed on Mondays)

放課後フェス!

After School Festival

Let's make Christmas Slime!

Playing with toy guns made from disposable chopsticks.

When: Saturday, December 21, 10:30-15:30

Where: Qiball (4 Chuo, Chuo Ward)

Questions: 生涯学習振興課 Lifelong Learning Promotion Division ☎245-5957



しょうぼうおんがくたい
消防音楽隊 クリスマスコンサート

Fire Department Christmas Concert

The Fire Department Band will perform "Let It Go" from Frozen and other Christmas carols including Jingle Bells. Enjoy and learn about fire prevention.

When: Sunday, December 22, 10:30-11:30

Where: 生涯学習センター(中央区弁天3)

Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo Ward)

Apply/Ask: 市役所コールセンター

City Hall Call Center ☎245-4894

ちほうおろしうりしじょう さいまつしみんかんしゃ
地方卸売市場 歳末市民感謝デー

Year-end Citizen's Appreciation Day at the Local Wholesale Market



You can purchase various New Year's goodies such as fresh fish, shellfish, crab, *kamaboko*, rice cakes, and more. Please come to the local market New Year's shopping.

When:

Friday, December 27 to Monday, December 30 8:00-12:00 (Fish products will be sold until 10:30.)

Where/Ask: 地方卸売市場(美浜区高浜2) Local

Wholesale Market(2 Takahama, Mihama Ward)

☎248-3200

ちば しょうがつとくべつかいかん
千葉ポートタワー お正月特別開館・

はつひで とくべつかいほう
初日の出 特別展望

New Year's Special Opening Hours for the First Sunrise of 2020 at Chiba Port Tower

Chiba Port Tower will be open on January 1 (public holiday) to Saturday, January 4 in spite of holidays.

★January 1(Stat. Holiday)

Opening hours: 4:00-9:00 (You can enter to the observation room from 5:45-8:30)

Capacity: First 200 people
(Numbered tickets will be distributed from 3:00a.m.)

★Thursday, January 2 to Saturday, January 4

Opening hours: 10:00-17:00 (Last entry is at 16:30.)

Admission: Adult 420 yen

Elementary / Junior High School Student 200 yen

Questions: 千葉ポートタワー-Chiba Port Tower

☎241-0125

こうざ
プレパママ講座

Prenatal Classes

When: Sunday, January 19/February 2/March 1

9:30-12:00

Where: Chuo Community Center

Eligibility: Expecting fathers and mothers

Capacity: First 18 couples

Apply / Ask: 幼保支援課

Early Childhood Education and
Care Support Division ☎245-5105



こうみんかん こうざ
公民館の講座

Classes at Public Centers

★Decorating your dish with Japanese large sushi rolls

When: Monday, January 20, 10:00-13:00

Eligibility: 20+

Capacity: First 16 people

Fees: 800 yen

Where/Ask: Chuo Ward,
Tsubakimori Public Center ☎254-0085

Apply: Come to the public center
in advance to apply.

★Large Sushi Rolls Making Class

When: Wednesday, December 18, 10:00-13:00

Eligibility: 20+

Capacity: First 20 people

Fees: 1,000 yen

Where/Ask: Hanamigawa Ward, Hanamigawa
Public Center ☎257-2756

Apply: Come to the public center in advance to
apply.

★Christmas Concert

When: Saturday, December 21, 13:30-15:30

Eligibility: Elementary/Junior High School
Students and guardians

Capacity: First 100 people

Fees: Free

Where/Ask: Inage Ward, Konakadai Public Center
☎251-6616

Apply: No reservation needed. First-come, first-
served.

★Christmas Concert (Arpa)

When: Friday, December 20, 10:30-12:00

Capacity: First 50 people

Fees: Free

Where/Apply/Ask: Wakaba Ward,
Kasori Public Center ☎232-5182

★Taisho Harp

When: Tuesday, December 17, 13:00-15:00

Eligibility: 20+

Capacity: First 10 people

Fees: Free

Where/Apply/Ask: Mihama Ward,
Utase Public Center ☎296-5100



けんこう そうだん
健康・相談

Health & Consultations

12月がつから助成じょせいを開始かいし

ましんま予防接種よぼうせつしゅの費用ひようを助成じょせい

Starting in December, Subsidy Begins Measles Vaccinations will be Fully Subsidized

To prevent the spread of measles, combined measles and rubella vaccines will be fully subsidized. Eligible people are below.

- ① People who were born after October 2, 1972 and never got measles vaccination.
- ② People who were born before October 1, 1972 and have a negative antibody test result.

For more details, please consult with cooperating medical institutions or search for ちばしま
千葉市 ましん

たいさく 対策 'Chiba City Measles Prevention'

Questions: けんこうまかくか健康企画課 Health Planning Division ☎245-5207

インフルエンザに かからないために Avoid Catching the Flu

Flu season is here. Please take the following precautions to avoid catching the flu:

- ① Wash hands after returning home and before eating
- ② Avoid going to crowded places as much as possible
- ③ Get enough sleep and rest, and eat a well-balanced diet
- ④ If you think you have the flu, please wear a mask
- ⑤ Maintain room humidity between 50%-60%
- ⑥ Get vaccinated



For people ages 65 and above, vaccinations are available for ¥1,800. (Free for those aged 65 and above and those exempt from paying the municipal residence tax)

Questions: かんせんしょうたいさくか感染症対策課 Infectious Disease Control Division
☎238-9941 (vaccines)
☎238-9974 (preventing infection)
Vaccination for the Elderlies Consultation
Hot Line: ☎238-9966 (until Fri., December 27)

じんけんようごいいん とくせつそうだん
人権擁護委員 特設相談

Special Consultation with a Human Rights Commissioner

When: Tuesdays 10:00-15:00
Where: Chuo Community Center on the 2nd floor

Content: Discrimination, defamation, harassment, hazing and more.
Please come directly to the venue. Telephone consultation is available from 8:30-17:15 at ☎0570-003-110 (Weekdays excluding holidays)

Questions: ちほうほうむきょくじんけんようごか 地方方法務局人権擁護課
Legal Affairs Bureau Human Rights Protection Division ☎302-1319
だんじょきょうどうさんかくか 男女共同参画課 Gender Equality Division
☎245-5060

がいこくじん 外国人のための

ろうどうそうだん ほくりつそうだん
労働相談・法律相談

Legal and Labor Consultations for Foreigners

① Labor consultations with a labor and social security attorney

Saturday, January 11, 13:00-16:00

② Legal consultations with a lawyer

Monday, January 20, 13:00-16:00

Where: ちばしこくさいこうりゅう 千葉市国際交流プラザ ちゅうおうくちばみなと (中央区千葉港2-1)
Chiba City International Exchange Plaza (2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people to apply (for ① and ② each)

The consultation is free.

Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

Apply/Ask: ちばしこくさいこうりゅうきょうかい 千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association) ☎245-5750



へんしゅうこうき
【編集後記】 “THANKS の K”

【Editor's Note】 “K from THANKS”



In Vietnam, you can get away with wearing a T-shirt and shorts all year round. Speaking of cold weather, Japan is ready for Christmas with decorations and Christmas lights everywhere. Here in Vietnam, big shopping malls have snow made of styrofoam and Santa's sleighs. But no one from my school in Vietnam has ever seen snow in their life. They have a romantic image of snow which we probably do not understand. Even though it never snows in Vietnam, I know some women who are named Tuyết (snow). Vietnam also celebrates Chinese New Year Tết (テット) in the same way as China's Spring Festival. The next Tết will be on January 25th, so streets in the city centers are looking gorgeous and glittering with decorations, in anticipation of the arrival of spring.

